SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial des Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 20 mars 1915. № 24. Samstag, 20. März 1915.

Loi du 18 mars 1915, portant modification de l'art. 199 du Code pénal. (Faux dans les passeports, etc.)

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 12 mars 1915, et celle du Conseil d'État du 13 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. L'art. 199 du Code pénal est modifié comme suit:

« Quiconque, dans un passeport, un permis de chasse ou de pêche, ou un livret, aura pris un nom ou prénom supposés, ou une fausse qualité, ou un domicile supposé, ou aura concouru comme témoin à faire délivrer ces pièces sous les fausses mentions prévisées, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois.

» La même peine sera applicable à tout individu qui aura fait usage d'un passeport, d'un permis de chasse ou de pêche ou d'un livret, délivré soit sous un nom, soit sous un prénom, soit sous une qualité, soit sous un domicile, autres que les siens. »

Gesetz vom 18. März 1915, betreffend Abänderung des Art. 199 des Strafgesetzbuches über Paßfälschung usw.

Wir **Maria Adelheid**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 12. März 1915, und derjenigen des Staatsrates vom 13. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel. Art. 199 des Strafgesetzbuches ist abgeändert wie folgt:

„Wer in einem Paß, Jagd- oder Fischereierlaubnisschein oder einem Arbeiterlivret einen falschen Namen oder Vornamen, eine falsche Eigenschaft oder einen falschen Wohnsitz annimmt oder wer als Zeuge dazu mitwirkt, daß diese Papiere unter den erwähnten falschen Angaben ausgestellt werden, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten bestraft.

„Derselben Strafe verfällt ein jeder, der sich eines Passes, Jagd- oder Fischereierlaubnisscheines oder Arbeiterlivrets bedient, die auf einen andern Namen oder einen Vornamen oder eine andere Eigenschaft oder einen andern Wohnsitz lauten, als die seinigen."

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Mandons et ordonnnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 mars 1915.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général de la justice et des travaux publics,
V. THORN.

Loi du 18 mars 1915, concernant la protection des débiteurs domiciliés dans le Grand-Duché.

Nous MARIE-ADÉLAIDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 12 mars 1915, et celle du Conseil d'État du 13 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er. Indépendamment de la faculté leur accordée par l'art. 1244 du Code civil, les juges pourront, en toute matière, et quel que soit le titre du créancier, en vertu d'une décision non susceptible de recours, à constater par simple note au plumitif, surseoir à la continuation de toutes poursuites contre des débiteurs dont la situation leur paraîtra mériter cette faveur.

Le sursis sera, suivant les circonstances, prorogé à l'expiration de chaque délai pour lequel il a été accordé.

Art. 2. La présente loi entrera en vigueur le jour de la publication qui en sera faite au *Mémorial*.

Les effets en cesseront à la date qui sera précisée par un arrêté grand-ducal pris en la

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial" veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 18. März 1915.

Maria Adelheid.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten
V. Thorn.

Gesetz vom 18. März 1915, betreffend Schutz der im Großherzogtum ansässigen Gläubiger.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 12. März 1915, und derjenigen des Staatsrates vom 13. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Unbeschadet von der durch Art. 1244 des Zivilgesetzbuches ihnen eingeräumten Befugnis können die Richter in jeder Sache, welches auch immer der Titel des Gläubigers sei, vermittels einer Entscheidung gegen die eine Berufung nicht zulässig ist und die durch einfache Eintragung ins Protokoll beurkundet wird, die Fortsetzung jeglicher Verfolgung von Schuldnern aufschieben, deren Lage ihnen diese Vergünstigung zu verdienen scheint.

Der Aufschub wird je nach den Umständen, nach Ablauf einer jeden Frist, für die er bewilligt war, verlängert werden.

Art. 2. Gegenwärtiges Gesetz tritt mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial" in Kraft.

Seine Wirkungen werden an dem Tage aufhören, der durch Großh. Beschluß in Form

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

forme d'un règlement d'administration publique.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 mars 1915.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général de la justice et des travaux publics,
V. THORN.

Arrêté du 20 mars 1915, concernant la police sanitaire du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Attendu que suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement du canton d'Esch-s.-Alz., la stomatite aphteuse est éteinte à Frisange et que la désinfection prescrite par les règlements a eu lieu;

Revu l'arrêté du 27 février 1915, déterminant les zones d'interdiction et d'observation en vue d'enrayer la propagation de la maladie;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1er. L'isolement dit décrété contre l'étable contaminée de la localité de Frisange est levée; cette étable seule sera tenue en observation.

Art. 2. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 mars 1915.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

---

eines öffentlichen Verwaltungsreglementes festgesetzt werden wird.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial" veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 18. März 1915.

Maria Adelheid.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
V. Thorn.

Beschluß vom 20. März 1915, betreffend die Viehseuchenpolizei.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

In Erwägung, daß laut Bericht des Staatstierarztes des Kantons Esch a. d. Alz. die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Frisingen erloschen ist, und daß die durch das Reglement vorgesehene Desinfektion stattgefunden hat;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 27. Februar 1915, wodurch zur Abwehr der Seuche ein Sperrgebiet und ein Beobachtungsgebiet gebildet wurden;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, und des Art. 85 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, über die Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die über die in der Ortschaft Frisingen verseuchte Stallung verhängte Sperre ist aufgehoben; das Beobachtungsgebiet beschränkt sich auf diese Stallung.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Memorial" veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 20. März 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Bourses d'études.

La bourse d'études de la fondation Jean-Pierre et Eugène *Graas* sera vacante à partir du 1er avril prochain.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 1er mai prochain au plus tard.

Luxembourg, le 18 mars 1915.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour la médecine, devant se réunir en session extraordinaire du 6 au 20 avril pr., conformément à l'avis publié au no 23 du *Mémorial* de l'année cte., procédera également à l'examen de M. Albert *Hentzen* de Sandweiler, récipiendaire pour le doctorat en médecine.

L'examen écrit aura lieu le mardi, 6 avril, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée, en même temps que pour les autres récipiendaires.

L'examen oral de M. *Hentzen* est fixé au lundi, 12 avril, à 4½ heures de relevée, et l'examen pratique au mardi, 13 avril, à 2½ heures.

Luxembourg, le 20 mars 1915.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Jury d'examen.

Par arrêté grand-ducal du 20 mars 1915, ont été nommés membres du jury d'examen pour la collation des grades en droit:

a) membre effectif, M. J.-P. *Kirsch*, conseiller à la Cour supérieure de justice, en

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die Studienbörse der Stiftung Johann Peter und Eugen Graas ist vom 1. April k., fällig.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten mir ihre desfallsigen Gesuche, nebst Belegstücken, für spätestens den 1. Mai k. zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 18. März 1915.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die Medizin, die gemäß Bekanntmachung in Nr. 23 des „Memorials" vom lfd. Jahre vom 6. auf den 20. April künftig in außerordentlicher Sitzung zusammentritt, wird ebenfalls die Prüfung des Hrn. Albert Hentzen aus Sandweiler, Rezipiend für das Doktorat der Medizin, vornehmen.

Die schriftliche Prüfung findet am Dienstag, 6. April, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags, zugleich mit derjenigen der übrigen Rezipienden statt.

Die mündliche Prüfung des Hrn. Hentzen ist auf Montag, 12. April um 4½ Uhr nachmittags, und die praktische Prüfung auf Dienstag, 13. April, um 2½ Uhr festgesetzt.

Luxemburg, den 20. März 1915.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Durch Großh. Beschluß vom 20. März ct. sind zu Mitgliedern der Prüfungsjury für die Verleihung der Grade im Rechtsstudium ernannt worden:

a) zum Mitglied: Hr. J. P. Kirsch, Obergerichtsrat, in Ersetzung des Hrn. D. Rousseau,

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

remplacement de M. Daniel *Rousseau*, sous-directeur du Crédit foncier et de la Caisse d'épargne, démissionnaire;

b) membre suppléant, M. G. *Leidenbach*, conseiller à la Cour supérieure de justice, en remplacement de M. Th. *Risch*, avocat-avoué, à Luxembourg, démissionnaire.

Luxembourg, le 20 mars 1915.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis rectificatif. — Examen pour le notariat.

L'avis publié au n° 23 du *Mémorial* de l'année courante (page 235), est rectifié comme suit:

Le jury d'examen pour le notariat, devant se réunir en session ordinaire le 23 mars ct., conformément à l'avis publié au n° 16 du *Mémorial* de l'année courante, procédera également à l'examen de MM. Alexis *Pauly* et Edmond *Putz*, tous les deux avocats à Luxembourg, récipiendaires pour le grade de candidat notaire.

L'examen écrit aura lieu le mardi, 23 mars, de 9 heures du matin à midi, et de 2½ à 5½ heures de relevée, en même temps que celui de M. Victor *Simonis*.

Les épreuves orales sont fixées comme suit: pour M. *Pauly*, au vendredi, 26 mars, et pour M. *Putz*, au samedi, 27 mars, chaque fois à 10 heures du matin, dans une des salles du Palais de justice à Luxembourg.

Luxembourg, le 20 mars 1915.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis rectificatif. — Examens pour les brevets d'instituteur.

L'avis publié au n° 23 du *Mémorial* de l'anné courante (page 237) est rectifié comme suit:

Unterdirektor der Grundkreditanstalt und der Sparkasse, austretendes Mitglied;

b) zum Ergänzungsmitglied: Hr. G. Leidenbach, Oberaerichtsrat, in Ersetzung des Hrn. Th. Risch, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, austretendes Mitglied.

Luxemburg, den 20. März 1915.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Berichtigung. — Notariatsprüfung.

Die in Nr. 23 des „Memorials" vom lfd. Jahre (Seite 235) erschienene Bekanntmachung ist folgendermaßen zu berichtigen:

Die Prüfungsjury für das Notariat, welche gemäß Bekanntmachung in Nr. 16 des „Memorials" vom lfd. Jahre am 23. März ct. in ordentlicher Sitzung zusammentritt, wird ebenfalls die Prüfung der HH. Alexis Pauly und Edmund Pütz, Advokaten zu Luxemburg, Rezipienden für den Grad von Notar, vornehmen.

Die schriftliche Prüfung findet am Mittwoch, den 23. März, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 2½—5½ Uhr nachmittags, gleichzeitig mit derjenigen des Hrn. V. Simonis, statt.

Die mündlichen Prüfungen sind festgesetzt wie folgt: für Hrn. Pauly, auf Freitag, den 26. März, und für Hrn. Pütz, auf Samstag, den 27. März, jedesmal um 10 Uhr morgens, in einem der Säle des Justizpalastes zu Luxemburg.

Luxemburg, den 20. März 1915.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Berichtigung. — Lehrerbrevetprüfungen.

Die in Nr. 23 des „Memorials" vom lfd. Jahre (Seite 237) erschienene Bekanntmachung ist folgendermaßen zu berichtigen:

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Par dérogation à l'arrêté ministériel du 17 juin 1914, publié au nº 41 du *Mémorial* de l'année dernière, les examens pour le brevet d'enseignement postscolaire et pour le brevet d'enseigoement primaire supérieur, qui n'ont pu avoir lieu aux dates y indiquées, sont fixés comme suit:

1º pour le brevet d'enseignement postscolaire: *examen écrit*: les 6, 7, 8 et 9 avril; *examen oral*: le 12 avril pour les instituteurs et le 13 avril pour les institutrices;

2º pour le brevet d'enseignement primaire supérieur: *examen écrit*: les 6, 7 et 8 avril; *examen oral*: le 14 avril pour les instituteurs et les institutrices.

Luxembourg, le 20 mars 1915.

Le Directeur général de l'intérieur,
E. Leclère.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 15 février 1915, le conseil communal de Differdange a édicté un règlement de police concernant la vente de farine et de pain hors du territoire de cette commune. — Le dit règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 15 mars 1915.

Le Directeur général de l'intérieur,
E. Leclère.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 6 janvier 1915, le conseil communal der Differdange a édicté un règlement de police concernant le commerce du beurre et des œufs dans cette commune. — Le dit règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 15 mars 1915.

Le Directeur général de l'intérieur,
E. Leclère.

In Abänderung des in Nr. 41 des „Memorials" vom Jahre 1914 veröffentlichten Beschlusses vom 17. Juni 1914, sind die Prüfungen für das Fortbildungs- und Oberprimärbrevet, welche nicht an den bestimmten Tagen stattfinden konnten, festgesetzt wie folgt:

1. Fortbildungsbrevet: schriftliche Prüfung am 6., 7., 8. und 9. April; mündliche Prüfung am 12. April für die Lehrer und am 13. für die Lehrerinnen.

2. für das Oberprimärbrevet: schriftliche Prüfung am 6., 7. und 8. April; mündliche Prüfung am 14. April für die Lehrer und Lehrerinnen.

Luxemburg, den 20. März 1915.

Der General-Direktor des Innern,
E. Leclère.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 15. Februar 1915 hat der Gemeinderat von Differdingen ein Polizeireglement betreffend den Mehl- und Brotverkauf außerhalb dieser Gemeinde erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 15. März 1915.

Der General-Direktor des Innern,
E. Leclère.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 6 Januar 1915 hat der Gemeinderat von Differdingen ein Polizeireglement betreffend den Butter- und Eierhandel in dieser Gemeinde erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 15. März 1915.

Der General-Direktor des Innern,
E. Leclère.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Règlement communal.

En séance du 21 novembre 1914, le conseil communal d'Ettelbruck a édicté un règlement de police sur la conduite d'eau de Warken. — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 11 mars 1915.

Le Directeur général de l'intérieur,
E. Leclère.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 21. November 1914 hat der Gemeinderat von Ettelbrück ein Polizeireglement über die Wasserleitung von Warken erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 11. März 1915.

Der General-Direktor des Innern,
E. Leclère.

Avis. — Service phylloxérique.

Par arrêté de ce jour et en exécution de l'arrêté du 8 avril 1918, concernant l'organisation d'un service phylloxérique (*Mém.* 1918, n° 22), la désignation des surveillants locaux pour l'année 1915 est faite conformément au tableau ci-après:

Bekanntmachung. — Reblausdienst.

Durch Beschluß vom heutigen Tage und zur Ausführung des Beschlusses vom 8. April 1918, (Mem. 1918, Nr. 22), die Einsetzung eines Reblausdienstes betreffend, ist die Bezeichnung der Lokalbeobachter für 1915 gemäß nachstehender Aufstellung bewirkt worden:

Communes.	*Dénomination des districts.*	*Noms des surveillants locaux.*
	A. *Canton de Remich.*	
Bous.	District N° I.	Steichen N., vigneron à Bous.
	District N° II.	Schmit J.-P., vigneron à Erpeldange.
	District N° III.	Jung-Felten J., vigneron à Assel.
Burmerange.	Les vignobles de toute la commune.	Brucher Michel, vigneron à Elvange.
Lenningen.	District N° I.	Weyrich Martin, vigneron à Canach.
	District N° II.	Thill-Rettel Nic., vigneron à Lenningen.
Mondorf-les-Bains.	Les vignobles de toute la commune.	Wellenstein J. fils, vigneron à Ellange.
Remerschen.	District N° I.	Thibesar J.-P., vigneron à Schengen.
	District N° II.	Wiltzius Th., expert viticole à Remerschen.
	District N° III.	Bellwald J., vigneron à Remerschen.
	District N° IV.	Schram Jean, vigneron à Wintrange.
Remich.	District N° I.	J.-P. Doster, aide-viticole à Remich.
	District N° II.	Obertin Phil., expert viticole à Remich.
Stadtbredimus.	District N° I.	Reichling J.-P., vigneron à Stad bredimus.
	District N° II.	Risch P., vigneron à Stad bredimus.
	District N° III.	Siebenaler P., vigneron à Greiveldange.
Waldbredimus.	District N° I.	Klinker P., vigneron à Waldbredimus.
	District N° II.	Pinnel Nic., vigneron à Trintange.
Wellenstein.	District N° I.	Wiltzius J.-P., expert viticole à Schwebsingen.
	District N° II.	Risch Jean, expert viticole à Schwebsingen.
	District N° III.	Wilwert Jean, expert viticole à Wellenstein.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Wellenstein.	District N° IV. District N° V.	Bach François, expert viticole à Bech. Sunnen J.-Bapt., expert viticole à Kleinmacher.

B. *Canton de Grevenmacher.*

Flaxweiler.	District N° I.	Schmit François, vigneron à Gostingen.
	District N° II.	Fischer Jean, vigneron à Niederdonven.
Grevenmacher.	District N° I.	Thekes J.-P., vigneron à Grevenmacher.
	District N° II.	Lethal Guillaume, vigneron à Grevenmacher.
Manternach.	District N° I.	Wiltgen Chr., vigneron à Lellig.
	District N° II.	Muller Math., vigneron à Manternach.
Mertert.	District N° I.	Scheid Jean, vigneron à Mertert.
	District N° II.	Schwartz P., pépiniériste à Wasserbillig.
Wormeldange.	District N° I.	Hoffeld Phil., vigneron à Machtum.
	District N° II.	Kohl Michel, vigneron à Wormeldange.
	District N III.	Sadler J.-P., vigneron à Oberwormeldange.
	District N° IV.	Schmit J.-P., vigneron à Wormeldange.
	District N° V.	Mathes J.-P., vigneron à Wormeldange.
	District N° VI.	Greiveldinger Nic., vigneron à Ehnen.

C. *Canton d'Echternach.*

Mompach.	Les vignes de la commune de Mompach.	Clasen Math., vigneron à Born.
Rosport.	Les vignes de la commune de Rosport.	Schiltz Nic., vigneron à Rosport.

D. *Canton de Vianden.*

Vianden.	Les vignes de la commune de Vianden.	Schiltz Nic., vigneron à Vianden.
Toutes les autres vignes qui ne sont pas énumérées ci-dessus (communes de Betzdorf, Flaxweiler (section de Flaxweiler), Schuttrange, Niederanven, Contern, Echternach.		Wengler Michel, contrôleur des vins à Grevenmacher.

Luxembourg, le 20 mars 1915.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Luxemburg, den 20. März 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.